

基礎英文問題精講 例題 7

Locations associated with famous assassinations, murders or tragic accidents attract tourists. In London, for instance, one can join tours that trace the brutal murders committed by the notorious Victorian serial killer Jack the Ripper. The spots where John F. Kennedy, Martin Luther King and John Lennon were killed are marked by commemorative plaques or informal memorials. The houses or streets where celebrities such as Princess Diana met tragic or violent ends often become sacred places for their fans, as do their graves.

【解説】

Locations associated with famous assassinations, murders or tragic accidents attract tourists.

位置は/～に関連づけられる/有名な暗殺，殺人あるいは悲劇的な事故/引きつける/旅行者を
→有名な暗殺，殺人，あるいは悲劇的な事故に関連付けられた場所は，観光客を引き付ける。

In London, for instance, one can join tours that trace the brutal murders committed by the notorious Victorian serial killer Jack the Ripper.

ロンドンで/例えば/人は/加わることができる/旅行（ツアー）に/そのツアーは/跡をたどる（トレースする）/その残虐な殺人/犯された/～によって/その悪名高いビクトリア朝の連続殺人の切り裂きジャック ※ripped 切り裂かれた
→例えば，ロンドンでは，人はビクトリア朝の連続殺人犯の切り裂きジャックによって犯された残虐な殺人の跡をたどるツアーに参加できる。

The spots where John F. Kennedy, Martin Luther King and John Lennon were killed are marked by commemorative plaques or informal memorials.

その場所（スポット）は/その場所で/ジョンFケネディ，マーティン・ルーサー・キング，ジョンレノンが殺された/しるしが付けられている/記念の額（壁や地面に埋められた額）/あるいは/非公式の記念碑
→ジョンFケネディ，マーティン・ルーサー・キング，ジョンレノンが殺された場所は，記念の額あるいは非公式の記念碑によって，目印が付けられている。

The houses or streets where celebrities such as Princess Diana met tragic or violent ends often become sacred places for their fans, as do their graves.

その家々あるいは通りは/それらの場所で/有名人が/～のような/ダイアナ妃/会った/悲劇に、あるいは暴力的な最後（結末）に/しばしば/神聖なる場所になる/～にとって/彼女らのファン/彼女らのお墓がそうであるように
→ダイアナ妃のような有名人が悲劇的あるいは暴力的な結末にあった家々や通りは、しばしば、彼女らのファンにとって、神聖なる場所になる。彼女らのお墓がそうであるように。